

Frida Kahlo's Corset
Guión en español e inglés
Script in Spanish and English

Produced and directed by Liz Crow
Picture This Short Film Award 2000 10 minutes

PP Ojos Jo.
CU Eyes I.
Frida Kahlo.

Tarjeta título 1 El corset de Frida Kahlo
Title card 1 Frida Kahlo's Corset

Escena 1
Scene 1

Desvistiéndose Soy una pintora. Soy la pasión. Pinto mi dolor, mi placer, todos los
Undressing I am painter. I am passion. I paint my pain, my pleasure, all
senses bittersweet.

Pinto mi mundo color hibisco y agua de rosa, tierra cruda y roja y
naranjales. Y cambio de piel en la fría luz del día.
I colour my world hibiscus and rose water, raw red earth and
orange groves. And I shed my skin to the cold light of day.

Escena2
Scene 2

Tarjeta título 2 Todo cambia. Todo cambia y se va.
Title card 2 Everything changes. Everything flies and goes away.

Médico anda El mío es un planeta doloroso, transparente como el hielo.
Medic walk Mine is a painful planet, transparent as ice.

Tarjeta título 3 Ciervo herido, lágrimas derramadas.
Title card 3 Wounded deer, splattered tears.

Médico wrap En gringolandia la gente tiene cara de pan sin hornear. Allí, estoy
Medic wrap In Gringolandia, the people wear faces of uncooked bread. There,
I am cut and wrapped and bound.

[Escupe/Spit] Estos cirujanos hijos de puta.
These surgeon sons of bitches.

Dentro de mi vientre hay anarquistas que se alzan.
Deep in my belly there are anarchists rising.

Tarjeta título 4 Title card 4	Escuchas lo que quieres oír. You hear what you want to hear.
Simbolismo Symbolism	<p>Mi sangre destila una historia de miedos ajenos. My blood oozes a tale of others' fears.</p> <p>Erase una vez. Once upon a time.</p> <p>Ratatat. Clackety-clack.</p> <p>Autobús. Tranvía. Bang.</p> <p>Cuerpo destrozado; penetrado, agujereado. Una llovizna de polvo dorado hace de altar para los despojos. Shattered body; penetrated, pierced. A shower of gold dust enshrining the remains.</p> <p>Yo. Me. Santa Frida.</p> <p>¿Crees todo lo que oyes? Mi sangre escribe su propia historia. Do you believe everything you hear? My blood writes its own tale.</p>
Corset hecho Finished corset	<p>En la concha de este cangrejo. Captura mi dolor, mis cuadros, mi placer. ¿Pero sabías que los cangrejos se escabullen de costado? Oh this crab's shell. It captures my pain, my pictures, my pleasure. But did you not know that crabs scuttle sideways?</p>
Escena 3 Scene 3	
Tarjeta título 5 Title card 5	Nos acercamos a nosotros mismos. We are heading towards ourselves.
Texto wrap Text wrap	<p>Aquí en las zonas fronterizas me construyo una trama de colores. Sígueme en mi infinito de seda. Here in the borderlands, I build me a web of colour. Follow me in silken infinity.</p> <p>En el día de los muertos los vivos encienden fuegos artificiales y festejan con calaveras de azúcar. La mía lleva mi nombre: On the Day of the Dead the living light firecrackers and feast on sugar skulls. Mine carries my name:</p> <p>Frida - fridu - paz...peace.</p>

Oye, escucha, hay esqueletos en mi cama y perfume en mi almohada y todos los lisiados de México han venido a besarme, porque sólo una montaña entiende a una montaña.
Listen Kid, there are skeletons in my bed and perfume on my pillow and all the cripples of Mexico are come to kiss me for only a mountain will understand a mountain.

Escena 4
Scene 4

Tarjeta título 6
Title card 6

Me pinto a mí misma. Soy el modelo que conozco mejor.
I paint my self. I am the subject I know best.

Soy una pintora. Soy la pasión. Naturaleza muerta. Natualeza viva.
I am painter. I am passion. Still life.

Soy el sol, la luna y una mañana curiosa. Pedestal con alas, con sabiduría milenaria. Retrato de México. Véanme volar.
I am sun-moon and curious morning. Winged pillar, a thousand years wise. Portrait of Mexico. See me fly.